

# CURRICULUM VITÆ



Full Name: Abdul-Ilah Niama As-Saadi

Nationality: Iraqi

Place and Date of Birth: Iraq – 1963

Specialty: Translation and Interpreting

Marital Status: Married

Qualification: PhD of Simultaneous Interpreting

Place of Residence: Iraq

Personal email: [abdulilah.assaadi@gmail.com](mailto:abdulilah.assaadi@gmail.com)

Official email: [abdul-ilah.as-saadi@aliraqia.edu.iq](mailto:abdul-ilah.as-saadi@aliraqia.edu.iq)

Mobile: +974-7710203034

## Education

- PhD of Simultaneous interpreting, USM University, Penang Malaysia, 2015.
- M.A of Translation and Interpretation, Department of Translation, College of Arts, Al- Mustansiriyah University, Baghdad-Iraq, 1998.
- B.A of language and literature, department of English, College of Arts Al- Mustansiriyah University, Baghdad-Iraq, 1985.

## Academic Career

- 1985-1986, Secretary of Iraqi Translators Association
- A freelance translator for the above Association, having membership card No.8928
- A part-time translator for Al-Jumhuriya Daily Newspaper, Baghdad, Iraq
- 1986 to 1988, a translator at Combat Development Directorate, Army General Staff, Iraq's Defence Ministry.
- 1989 to 1992, a translator at public relations department, Iraqi Atomic Energy Commission, Baghdad, Iraq.
- 1992-1993, a lecturer at Institute of Technology, teaching English technical language.
- 1993 to 1998, head of scholarship and fellowship department at Training and Development Institute, Iraqi Atomic Energy Commission, Baghdad, Iraq.
- 1998-2000, a lecturer at the department of Translation, College of Arts, Al-Mustansiriyah University
- 2000-2002, a staff member at the department of English, the 7<sup>th</sup> of April High Institute for Teachers, Libya.
- A lecturer at Iqd Al-Fareed University, Al- Ejeilat High Institute for Teacher, and 7<sup>th</sup> of April University for two years, Libya
- A senior news translator and news editor at Al Jazeera Media Network, Doha-Qatar (January 16, 2003-June 14, 2017).
- A lecturer at Al-Iraqiya University (September 2018- up to the present time)

## Training courses:

- A training course in Video Journalism, Al Jazeera Media Training and Development Centre, Doha Qatar, 2016.
- Postgraduate Studies Colloquium organized by School of Humanities, USM University, Malaysia, 2013.
- A training course in social media, Al Jazeera Media Training and Development Centre, Doha Qatar, 2011.
- 2004- An intensive course on E-Journalism at Al Jazeera Media Training and Development Centre, Doha, Qatar.

- 1999- An intensive computer course for postgraduates, Iraqi National Centre for Computers, Baghdad- Iraq.

### **Memberships:**

- Member of ResearchGate  
<https://www.researchgate.net/profile/Abdul-Ilah-As-Saadi-2>  
[https://www.researchgate.net/profile/Abdul\\_Ilah\\_As-Saadi3](https://www.researchgate.net/profile/Abdul_Ilah_As-Saadi3)
- Member of Publons  
<https://publons.com/researcher/5091714/abdul-ilah-as-saadi/>
- Member of Academia-Research  
<https://usm.academia.edu/Assaadi>
- Member of Arid  
<https://portal.arid.my/ar-LY/ApplicationUsers/Details/efad8320-d6d5-4de6-93f3-a183a8a76c79>
- Member of Orcid  
<https://orcid.org/0000-0002-2799-4039?lang=en>
- Scopus  
<https://id.elsevier.com/settings/redirect?code=WM3PyPXAbFvQrJVLi-r7fBjZDK1ksrJWSck3Qqqr>
- Translators Without Borders  
<https://kato.translatorswb.org/92086/profile/>
- ProZ  
<https://www.proz.com/profile/2672420>

### **Duties:**

- I have been enrolled in different occupations since I got my B.A in language and literature in 1985 but the most inspiring among them was joining Al Jazeera English website on January 16, 2003. I started as a senior translator with the basic job was to translate Al Jazeera Arabic news bulletin into English Language for the website, which at the time, was the only Media means that supply the Al Jazeera content in English language.

- A year later, I moved to work as a researcher in charge with other colleagues on preparing special reports that used to be published in the focus page of the website.
- When the research unit was dissolved, I resumed my job as news translator.
- I've been worked on translating Arabic news bulletins, reports, and writing original feature stories.

### Activities

- Participated in a conference on translation held or hosted by the Supreme Council of the Scientific Associations
- 1999- Presented a paper titled "Idiomatic Translation", at a Scientific Conference held by Bait al-Hikma in Baghdad.
- A proofreader for translations submitted to the periodical "The Third- Eye" paper, published by the Department of English, College of Arts, Al-Mustansiriyah University.
- Participated in the translation of articles published by the weekly English newspaper "The Baghdad Observer", Baghdad-Iraq.
- Supervised fourth-year university students' research papers
- Translated video clips for programmes department of Al Jazeera English-Language Channel
- Translated studies and papers for Al Jazeera Centre for Researches and Studies and Al Jazeera Media Training and Development Centre, Doha, Qatar
- Doing on-air interpreting.
- Translated books, dictionaries and plays.
- Presented research papers on translation and interpreting, the last of which was a paper on "Women's Contribution to Translation Studies" during a scientific conference held by Al-Iraqia University in January, 2019.

### Recent Rewards and Letters of Gratitude

1. Nominated as one of Iraq's Pioneer Academics (February 22, 2019)

2. Letters of gratitude and appreciation from the College of Education for Women, Al-Iraqia University for my performance.
3. Letters of gratitude and appreciation from many local and international academic institutions for organizing various seminars and workshops on translation and interpreting.
4. Letters of gratitude and participation in various workshops organized by international and local educational and academic institutions.

### **Subjects taught**

1. Translation and Interpreting
2. Grammar esp. Contrastive Grammar
3. Morphology
4. Composition / writing
5. Spoken English
6. Phonetics
7. Comprehension
8. Writing Research papers

### **Published Works**

I've been writing features and special reports on various topics for Al Jazeera website. Hereunder samples of the published articles:

<http://www.aljazeera.com/indepth/2011/12/2011121615220599916.html>

<http://english.aljazeera.net/archive/2003/12/2008410134322408151.html>

<http://english.aljazeera.net/archive/2003/12/200849152237579121.html>

<http://english.aljazeera.net/news/middleeast/2007/12/200852517372282800.html>

<http://english.aljazeera.net/news/middleeast/2007/01/2008525172518879666.html>

<http://english.aljazeera.net/focus/arabunity/2008/02/2008525183842614205.html>

<http://english.aljazeera.net/news/middleeast/2008/01/2008525184926879148.html>

### **Unpublished Works**

1. An Exploratory Study of Live Broadcast Simultaneous Interpreting at Al Jazeera Media Network (unpublished PhD Thesis)
2. Linguistic Methods of Translating English Compounds into Arabic (unpublished M.A Thesis)